法汉对照

第三版

Le Petit Prince

小王子

安东尼·德·圣埃克苏佩里 [法] 著
陈建伟 译注

华东大学出版社

法汉对照

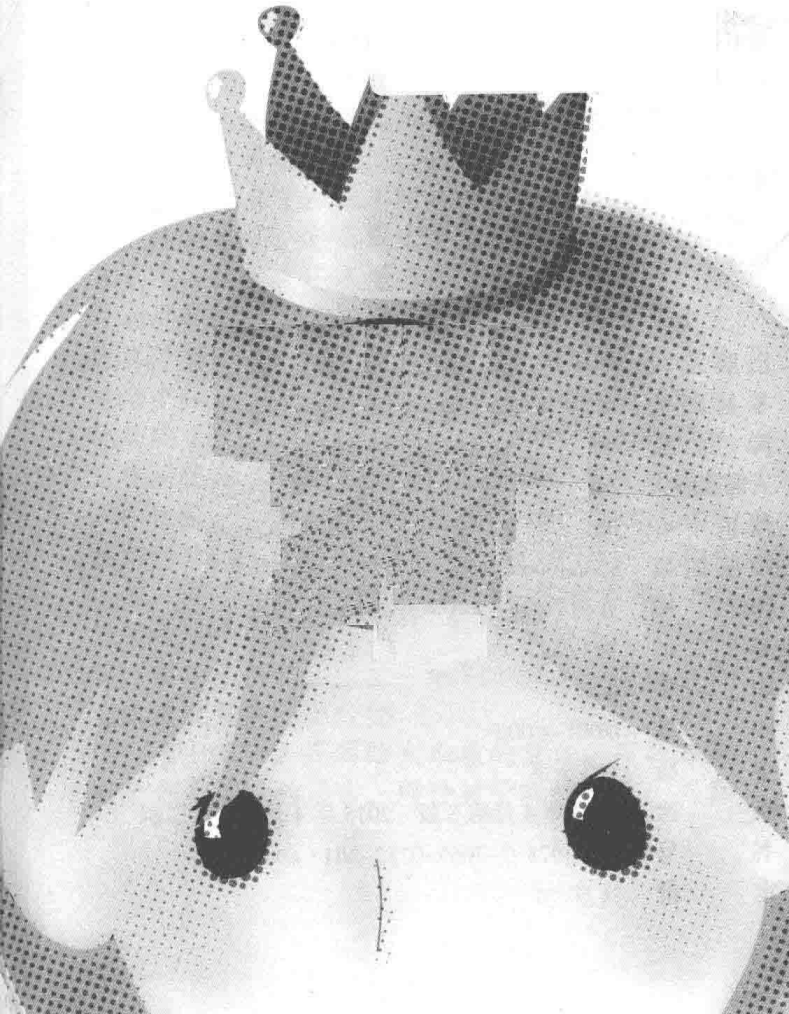
第三版

Le Petit Prince

小王子

安东尼·德·圣埃克苏佩里 [法] 著
陈建伟 译注

東華大學出版社·上海



图书在版编目 (CIP) 数据

小王子：法汉对照 /［法］安东尼·德·圣埃克苏佩里著；陈建伟译．
－3 版．－上海：东华大学出版社，2015.4
ISBN 978-7-5669-0752-3
I. ①小… II. ①圣… ②陈… III. ①法语－汉语－对照读物 ②童话－法国－现代 IV. ① H329.4：I
中国版本图书馆 CIP 数据核字（2015）第 066283 号

责任编辑 沈 衡
封面设计 杨 军 潘志远

小王子

［法］安东尼·德·圣埃克苏佩里 **著**
陈建伟（浙江工商大学） **译注**

出版发行 东华大学出版社（上海市延安西路 1882 号，200051）
本社网址 http://www.dhupress.net
淘 宝 店 http://dhupress.taobao.com
天猫旗舰店 http://dhdx.tmall.com
营销中心 021-62193056 62373056 62379558
投稿信箱 83808989@qq.com
印 刷 苏州望电印刷有限公司
开 本 787 mm × 960 mm 1/32
印 张 6.25
印 数 0 001~4 000
字 数 120 千字
版 次 2015 年 4 月第 3 版 2015 年 4 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5669-0752-3/H · 634
定 价 18.80 元

序·小王子的故事

“给我画一只绵羊吧!”那天夜里，小王子就是这样向那个被迫在荒凉孤寂的沙漠里睡觉的飞行员发出请求的。他娇弱、善良，喜欢提无穷无尽的天真问题，被人说中心事的时候会羞红脸，生气的时候会晃动一头金黄色的头发。他来自B612——一个小不点大的小游星，在那儿，他有两座活火山和一座死火山，每天最惬意的事情是拉着椅子追寻落日，有一天，他看了43回日落呢!再以后，他有了一株不同凡响的花，他待她真好啊，给她水喝，每天晚上还拿玻璃罩子罩着她，可他太年轻了，还不懂得怎么爱她，猜不透隐藏在她那些伎俩贫乏的诡计后面的一片柔情，于是他离开自己的家，游历了许许多多星星，那些星星都小极了，上面住着些古怪到家的大人。后来他来到了地球，收留了一头渴望被驯养的狐狸，它告诉他一个秘密：人只能用心灵去观看!

他最后的日子给了寂寞的飞行员，他惦记着自己的玫瑰花，可躯体太重了，路途遥远，带不走它。一个晚上，他走了，金黄色的毒蛇帮了他。他带走了飞行员为他画的箱子里的绵羊，作为礼物，留下了5亿颗星星，它们像极了一串一串会发出清脆笑声的小铃铛……

《小王子》是写给大人看的童话，用的却是孩子都看得懂的语言。那份孩子家的稚气，天真

透了的逻辑，最原始的哲学，还有淡淡的孤寂、忧愁，再配上独具情趣的插图（那可是作者在1942 年纽约那个酷热难耐的夏天整夜整夜工作绘出的），半个世纪以来如清风甘泉般拨动了无数人的心弦。

1942 年那个炎热的夏天，作者把自己关在妻子康素罗（她没准儿正是小王子那朵娇滴滴可又喜欢闹别扭的玫瑰花的原型呢）寻来的“大白房子”里埋头工作，第二年的 4 月 6 日作品在纽约正式出版。当时的评论界反应冷淡，不过时至今日，《小王子》被公认是 20 世纪最有影响的一篇童话，它的读者遍布世界，2000 年 6 月 29 日，在作者百年诞辰的日子里，法国里昂机场被更名为圣埃克苏佩里－里昂机场，这也是世界上唯一一个用作家名字命名的飞机场。

有必要交待一下《小王子》作者的最后归宿，本书出版后一周，作者登上了前往北非的美国军舰，随身带着出版商特地为他印刷的一部样书——这也是他见到的唯一一部《小王子》。不久，圣埃克苏佩里重回蓝天，多次执行空中侦察任务，1944 年 7 月 31 日，他驾机执行自己的第九次飞行任务，就此一去不返，这位有着传奇经历的杰出飞行员兼作家，竟跟自己笔下的小王子一样，忽然消失得无影无踪，这个谜直到今天仍未破解。

考虑到作者的传奇身世与写作时所处的波诡云谲的年代，人们本可以从《小王子》里觅得太多的隐喻与联想，然而这一切探寻都显得多余，

此为试读，需要完整PDF请访问：www.erton

我们只需要知道，曾经有过那么一个人，他是个飞行员，平素大大咧咧不修边幅，习惯了靠星辰来调节生活，可他却柔情似水地写出了这样一部动人的童话，替那些麻木乖戾的大人们打开了如此不同的一个世界：纯真、善良、充满了希望与憧憬。别忘了，那个傻兮兮的大个子老在替大人们叹息："选择在这个星球真是绝对疯了！只有在夜里，当居民睡觉时，它才显得可亲。"

本书采用法汉对照，对生词和疑难语法进行注释的形式出版，并配以精美的插图。读者既可以通过阅读增加词汇量，也可以陶冶情操，增长见识，增加生活的情趣。

温州的金戈，东华大学的杨丹，浙江大学的符亦文，北京化工大学的明焰，著名的中法文化交流站点 SinoFrance.ORG 的顾东东及相关版主对本书的出版提供了许多帮助，谨在此向他们致以衷心的感谢。全书由浙江工商大学的陈建伟老师翻译，法兰西论坛的火风作注。

由于我们的经验不足，译文因作者的水平有限不能做到尽善尽美。纰漏之处，敬请斧正，我们将在图书重印时，予以完善。

家 干

2015 年 4 月

Contenus
目 录

*P*remier *C*hapitre 4
第一章 5
*C*hapitre Ⅱ 10
第二章 11
*C*hapitre Ⅲ 18
第三章 19
*C*hapitre Ⅳ 20
第四章 25
*C*hapitre Ⅴ 34
第五章 35
*C*hapitre Ⅵ 42
第六章 43
*C*hapitre Ⅶ 44
第七章 45
*C*hapitre Ⅷ 52
第八章 53

*C*hapitre Ⅸ 62
第九章 63
*C*hapitre Ⅹ 68
第十章 69
*C*hapitre Ⅺ 80
第十一章 81
*C*hapitre Ⅻ 84
第十二章 85
*C*hapitre ⅩⅢ 86
第十三章 87
*C*hapitre ⅩⅣ 96
第十四章 97
*C*hapitre ⅩⅤ 104
第十五章 105
*C*hapitre ⅩⅥ 114
第十六章 115
*C*hapitre ⅩⅦ 118
第十七章 119
*C*hapitre ⅩⅧ 126
第十八章 127
*C*hapitre ⅩⅨ 128
第十九章 129
*C*hapitre Ⅹⅹ 130
第二十章 131

*C*hapitre XXI 134
第二十一章 135
*C*hapitre XXII 148
第二十二章 149
*C*hapitre XXIII 152
第二十三章 153
*C*hapitre XXIV 154
第二十四章 155
*C*hapitre XXV 162
第二十五章 163
*C*hapitre XXVI 170
第二十六章 171
*C*hapitre XXVII 186
第二十七章 187

这是一部关于生命和生活的寓言

“这就象花一样。如果你爱上了一朵生长
在一颗星星上的花，那么夜间，
你看着天空就感到甜蜜愉
快，所有的星星上
都好象开着花。”

A Léon Werth

Je demande pardon aux enfants d'avoir dédié ce livre à une grande personne. J'ai une excuse sérieuse: cette grande personne est le meilleur ami que j'ai au monde. J'ai une autre excuse: cette grande personne peut tout comprendre, même les livres pour enfants. J'ai une troisième excuse: cette grande personne habite la France où elle a faim et froid. Elle a bien besoin d'être consolée. Si toutes ces excuses ne suffisent pas, je veux bien dédier ce livre à l'enfant qu'a été autrefois cette grande personne. Toutes les grandes personnes ont d'abord été des enfants. (Mais peu d'entre elles s'en souviennent.) Je corrige donc ma dédicace:

A Léon Werth quand il était petit garçon

此为试读,需要完整PDF请访问: www.erton

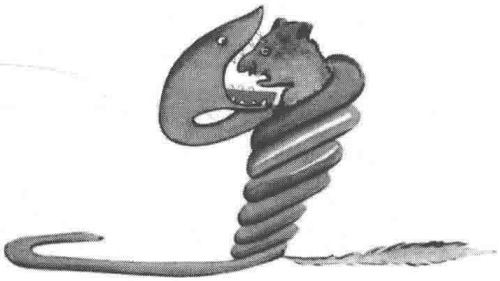
谨以此书献给莱昂·维尔特

我请孩子们原谅我将本书献给了一个大人。我有一个很重要的理由：这个大人是我在这个世界上最好的朋友。我的另一个理由就是：这个大人什么都能理解，甚至那些给孩子们看的书他也能看得懂。我的第三个理由就是：这个大人住在法国，正饥寒交迫，他极需要得到安慰。如果所有这些理由都还不够的话，那么我非常愿意把这本书献给没有长大以前、还是个孩子的这个大人。所有的大人在长大以前都曾经是孩子。（但是他们中很少有人记得这一点。）因此我把我的献辞改为：

献给还是小男孩时的莱昂·维尔特

Premier Chapitre

Lorsque j'avais six ans j'ai vu, une fois, une magnifique image, dans un livre sur la Forêt Vierge qui s'appelait "Histoires Vécues". Ça représentait un serpent boa[1] qui avalait un fauve. Voilà la copie du dessin.



On disait dans le livre: "Les serpents boas avalent leur proie tout entière, sans la mâcher. Ensuite ils ne peuvent plus bouger et ils dorment pendant les six mois de leur digestion".

J'ai alors beaucoup réfléchi sur les aventures de la jungle et, à mon tour, j'ai réussi, avec un crayon de couleur, à tracer mon premier dessin. Mon dessin numéro 1. Il était comme ça:

J'ai montré mon chef d'œuvre aux grandes personnes et je leur ai demandé si mon dessin leur faisait peur.

---

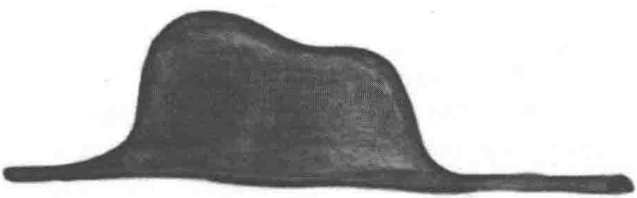
[1] boa *n.m.* 同英文的boa，表示蟒蛇

第一章

我六岁时，有一次在一本有关原始森林的名为《真实的故事》的书中看到一幅精美的图画。画的是一条大蟒蛇正在吞食一只猛兽。这就是那幅画的摹本。

书中写道：“大蟒蛇把它们的猎物囫囵吞枣地整个儿吞下，嚼也不嚼。然后它们就动弹不得了，它们就在这六个月的睡眠中消化这些食物。”

因此我想了很多关于热带丛林中的冒险故事，于是我也提起笔，用一支彩色铅笔画了我人生的第一幅画。我的一号画。就是这一幅：



我把我的大作拿给大人们看，并且我问他们我的画是不是让他们感到害怕。

Elles m'ont répondu: "Pourquoi un chapeau ferait-il peur?"

Mon dessin ne représentait pas un chapeau. Il représentait un serpent boa qui digérait un éléphant. J'ai alors dessiné l'intérieur du serpent boa, afin que les grandes personnes puissent comprendre. Elles ont toujours besoin d'explications. Mon dessin numéro 2 était comme ça:

Les grandes personnes m'ont conseillé de laisser de côté les dessins de serpents boas ouverts ou fermés, et de m'intéresser plutôt à la géographie, à l'histoire, au calcul et à la grammaire. C'est ainsi que j'ai abandonné, à l'âge de six ans, une magnifique carrière de peintre. J'avais été découragé par l'insuccès de mon dessin numéro 1 et de mon dessin numéro 2. Les grandes personnes ne comprennent jamais rien toutes seules, et c'est fatigant, pour les enfants, de toujours leur donner des explications.

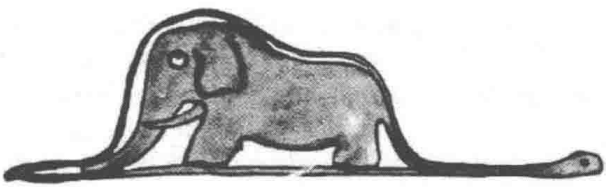
J'ai donc dû choisir un autre métier et j'ai appris à piloter des avions. J'ai volé un peu partout dans le monde. Et la géographie, c'est exact, m'a beaucoup servi. Je savais reconnaître, du premier coup d'œil, la Chine de l'Arizona. C'est très utile, si l'on est égaré[1] pendant la nuit.

---

[1] égarer *vt.* 同英文的 to lose，表示迷路，迷途

他们回答我说："一顶帽子有什么好怕的？"

可我画的并不是帽子啊，而是一条大蟒蛇正在消化一头大象。于是我把大蟒蛇肚子里的东西也画了出来，以便让大人们能够看得懂。他们总是需要解释。我的二号画就是这样的：



大人们劝我把开着肚皮或闭着肚皮的大蟒蛇的画放到一边去，而是把兴趣转向地理、历史、算术和语法。就这样，我在 6 岁时放弃了当画家这一前程美好的职业。我的不成功的一号画和二号画使我放弃了这一念头。大人们从来都是无法自己理解什么东西，总是得孩子们给他们作解释，这真是烦人。

因此我不得不选择了另外一种职业：我学会了开飞机。我几乎飞遍了全世界。而地理知识确实帮了我很多忙。我一眼就可分辨出中国和亚里桑那。如果在夜里迷了路，那地理知识是非常有用的。

J'ai ainsi eu, au cours de ma vie, des tas de contacts avec des tas de gens sérieux. J'ai beaucoup vécu chez les grandes personnes. Je les ai vues de très près. Ça n'a pas trop amélioré mon opinion.

Quand j'en rencontrais une qui me paraissait un peu lucide[1], je faisais l'expérience sur elle de mon dessin n° 1 que j'ai toujours conservé. Je voulais savoir si elle était vraiment compréhensive. Mais toujours elle me répondait: "C'est un chapeau." Alors je ne lui parlais ni de serpents boas, ni de forêts vierges, ni d'étoiles. Je me mettais à sa portée. Je lui parlais de bridge, de golf, de politique et de cravates[2]. Et la grande personne était bien contente de connaître un homme aussi raisonnable.

---

[1] lucide *adj.* 同英文的lucid，表示头脑清醒的

[2] cravate *n.f.* 同英文的 necktie，表示领带

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertong